

Галишникова Елена Михайловна

доктор педагогических наук, профессор,
заведующий кафедрой иностранных языков
в сфере экономики, бизнеса и финансов
Института экономики и финансов
Казанского федерального (Приволжского)
университета
dom-hors@mail.ru

**РЕАЛИЗАЦИЯ КОММУНИКАТИВНОГО
ПОДХОДА ЧЕРЕЗ ОБУЧЕНИЕ
ДИАЛОГОВОМУ ОБЩЕНИЮ
В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

Аннотация:

Данная статья посвящена проблеме формирования коммуникативной компетенции как основной цели коммуникативного подхода, что предполагает создание дискурса в качестве особой профессионально-направленной языковой среды. Проведенное исследование позволяет утверждать, что в создании такой среды важную роль играет диалогическая речь, при развитии которой необходимо закреплять «диалоговые умения», формировать иноязычный понятийно-категориальный аппарат, развивать неподготовленную монологическую речь. Данная проблематика имеет многофункциональный характер.

Ключевые слова:

коммуникативный подход, коммуникативная компетенция, монолог, диалог, умения, профессионально-направленная языковая среда.

Galishnikova Elena Mikhaylovna

D.Phil. in Education Science, Professor,
Head of the Department for Foreign Languages
in Economics, Business and Finance
Institute of Economics and Finance under
Kazan (Volga region) Federal University
dom-hors@mail.ru

**COMMUNICATIVE
APPROACH IMPLEMENTATION
BY THE DIALOGUE COMMUNICATION
TRAINING DURING
THE FOREIGN LANGUAGE STUDY
IN THE ECONOMIC UNIVERSITY**

Summary:

This article deals with the problem of communicative competence formation as the primary objective of the communicative approach, which involves creation of discourse as a special professionally directed verbal environment. The undertaken study suggests that in creating of such an environment the dialogue plays an important role, the development of this kind of speech should confirm the “interactive skills”, form a foreign language concepts and categorical apparatus, and develop unscripted (unrehearsed) monologues. This problem has a multifunctional character.

Keywords:

communicative approach, communicative competence, monolog, dialogue, skills, professionally directed verbal environment.

Коммуникативный подход в обучении иностранным языкам направлен на формирование у студентов навыков свободного владения устной речью в рамках заданных ситуаций, на развитие умений ориентироваться в иноязычной среде, строить монологические высказывания, вести беседу, диалог. Поскольку целью обучения в неязыковом вузе является становление общекультурной компетенции студентов, включающей знание основ иностранного языка, то правомерно говорить о необходимости формирования коммуникативной компетенции как симбиоза знаний, умений и навыков по дисциплине «Иностранный язык». К сожалению, предлагаемое стандартами третьего поколения количество часов, предусмотренное для изучения данного предмета, недостаточно для получения коммуникативной компетенции, поэтому мы можем говорить только об определенной сумме необходимых знаний (основные грамматические явления, лексический минимум), о навыках общения. Реализация поставленной цели будет возможна, если привлекать студентов к изучению иностранного языка в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Действительно, по завершению данной программы студенты свободно переводят тексты повышенной сложности, связанные с выбранной специальностью по основному виду обучения, умело ведут дискуссию, беседу, владеют навыками аннотирования и реферирования, свободно высказываются по профессиональным и общим вопросам.

Оптимизация процесса обучения иностранному языку посредством коммуникативного подхода предполагает структурирование категории «коммуникативная компетенция», что позволяет выявить составляющие ее компоненты с целью их дальнейшего совершенствования. Вообще, под структурой мы понимаем внутреннее устройство какого-либо явления, либо направление, использующее методы, практикующие анализ и описание компонентов исследуемого объекта по логическому основанию, выявление связей и их взаимодействие, установление аналогий.

Именно на основе структурирования мы определили ряд единиц или компонентов коммуникативной компетенции студентов вуза экономического профиля:

– лингвистические и профессиональные знания (грамматические явления, терминологический аппарат, речевые клише);

– интеллектуальные умения (аннотирование и реферирование, извлечение информации, оформление основной идеи, передача основного содержания прочитанного, оформление CV, составление и перевод делового письма, грамотный профессиональный перевод оригинального текста по специальности, статьи, написание тезисов доклада и т.п.);

– профессиональные навыки иноязычного общения (монологическая и диалогическая речь, проведение презентаций, выступление с докладом, участие в круглых столах, дискуссиях).

Остановимся более подробно на последней так называемой единице коммуникативной компетенции – диалогической речи. Анализ философской и психолого-педагогической литературы позволил выявить ряд обобщенных положений, касающихся определения данного средства обучения:

– особая специфическая деятельность, при которой реализуется понимание, эмоциональное воздействие субъектов процесса общения друг на друга (З.А. Васильева, В.С. Ильина);

– особая коммуникативная среда (М. М. Бахтин);

– коммуникация, в основе которой лежит непосредственно речевая деятельность (Л.С. Выготский).

Взяв за основу определение М.М. Бахтина относительно диалога как коммуникативной среды, отметим, что диалоговое общение – это особый этап коммуникативного процесса, направленный на установление личностных контактов, на формирование способности к свободному владению иностранным языком. Диалог, монолог и вообще разговорная речь – это последовательно производимые в языке коммуникативные акты, которые мы определяем как дискурс. В данном случае мы говорим о речевой деятельности, объединенной профессиональной тематикой. Естественно, что дискурс связан с формированием иноязычного понятийного аппарата специальности, он осуществляется в соответствии со строго определенными грамматическими и синтаксическими правилами. Таким образом, мерой оценки дискурса является создание особой профессионально-направленной языковой среды. Кстати, хотелось бы упомянуть, что создание такой языковой среды возможно не столько в рамках государственных образовательных стандартов, предлагающих небольшое количество часов, предназначенное на освоение названной дисциплины, сколько в рамках дополнительного профессионального образования, а именно в процессе освоения программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (1 500 часов). Реализация данной программы предусматривает включение студентов в интенсивное общение посредством активных форм обучения, используемых на занятиях по предмету «Практика речи», который преподается два раза в неделю в течение трех лет. Именно благодаря данной дисциплине, как показывает наш почти десятилетний опыт работы, правомерно говорить о создании языковой среды: монологи, диалоги, дебаты, дискуссии, форумы, презентации, круглые столы с участием экспертов-преподавателей специальных кафедр. Это далеко не полный перечень активных форм работы по созданию профессиональной иноязычной среды в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в экономическом вузе.

При обучении диалогу, помимо вышесказанного, вырабатываются навыки вопросно-ответной системы общения, формируются умения аудирования – восприятие на слух речи других студентов, преподавателя, отрабатываются способы выражения своей позиции, это может быть, например: согласие или несогласие. Исходя из вышесказанного, мы выявили несколько групп так называемых «диалоговых умений».

Первая группа умений связана с грамотным построением монологического высказывания при соблюдении четкости изложения мысли (короткие, грамматически и логически выверенные предложения), с уместно построенными суждениями, с аргументацией и обоснованностью.

Вторая группа включает умение выстраивать линию беседы, то есть свободное оперирование вопросами и ответами, реагировать на реплики определенного типа, употребляя стилистически адекватные средства выражения мысли, а также умение слышать и слушать собеседника.

Третья группа умений подразумевает владение реалиями страны изучаемого языка, основами этикета, делового общения, нормами ведения переговоров; свободное оперирование “conversational formulas” в соответствии с заданной темой диалога.

Четвертая группа умений связана с беглостью речи, которая предполагает коммуникабельность или легкость в общении, быструю реакцию как на смену речевых партнеров в диалоге, так и на возможность изменения содержательной канвы беседы-диалога, смены вектора разговора.

Пятая группа связана с формированием умений инициировать диалогическое общение: запрос информации у собеседника, выявление его точки зрения на ту или иную тему, проявление интереса к обсуждаемой проблеме. Всем названным группам «диалоговых» умений следует обучать последовательно и преемственно.

При построении диалога немаловажное значение имеет, во-первых, ситуация или так называемая «история», в соответствии с которой составляется диалог. Такая ситуация должна

быть вполне естественной и органично «вплетенной» в программу обучения. По мнению М.М. Бахтина, истина не рождается и не находится в голове отдельного человека, она рождается между людьми, совместно открывающими истину, в процессе их диалогического общения [1, с. 148]. Приведем примеры ситуаций, предлагаемых слушателям третьего года обучения для составления диалога или проведения дискуссии по предмету «Практика речи» в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: “Coming together is a beginning. Keeping together is progress. Working together is success.” Н. Ford.; “Never depend on a single income. Make investment to create a second source”; “Advertising is a beautiful liar or a great help to consumers”; “Economic crunch is an opportunity in disguise”; “You are what you hire”.

Во-вторых, следует учитывать «место» дискурса, то есть при построении диалогового общения имеет значение, где организуется и продуцируется диалог – будь то классическая аудитория, комната презентаций или аудитория для проведения круглых столов, либо компьютерный класс. В-третьих, следует принимать во внимание место положения студентов – сидят они или стоят, либо общаются в режиме on-line, или участвуют в ролевой игре и т.п. Следующим важным моментом при построении диалога является адресованность к кому-либо. Как считает М.М. Бахтин, любой диалог, высказывание имеют автора и адресат, поэтому в процессе общения, строя свою речь, студент должен иметь в виду того, к кому он обращается, учитывать «его взгляды и убеждения, его предубеждения», его осведомленность в ситуации, его знания предмета, о котором идет речь и т.д. [2, с. 87].

Выше упоминалось, что ведение диалога – это умение общаться. Для того, чтобы научить студентов общаться, мы разработали следующие положения, которыми руководствуемся в работе. Прежде всего, необходимо стимулировать студентов к свободному высказыванию, поэтому следует обратить внимание на особую роль монологической формы выражения какой-либо заданной темы или собственного мнения по определенной проблеме. Особую трудность представляет переход от подготовленного высказывания к неподготовленному выступлению, в частности: последовательность изложения идей или проблемы, выбор грамматических и лексических средств.

Коммуникативный подход к обучению стимулирует студентов к размышлению. В связи с этим следует подготовить студента к пониманию основных идей и категорий изучаемой темы для дальнейшего ее обсуждения, при этом особое значение имеет опора на межпредметные связи. Важным и необходимым средством достижения данной задачи является формирование иноязычного понятийно-категориального аппарата специальности. Только при наличии у студентов сформированного профессионального вокабуляра возможно говорить о диалоговом общении.

Следующее положение, которым мы руководствуемся в работе, базируется на закреплении и выработке навыков свободного владения набором разговорных клише. Известно, что диалог имеет свою стабильную структуру: зачин – основная часть – концовка. Если в основной части студент, как правило, пользуется языком специальности, то зачин и концовка должны быть наполнены формулами речевого этикета.

И, наконец, завершающим этапом является создание алгоритма работы с диалогом:

- определение ситуации диалогического общения в соответствии с календарно-тематическим планом;
- отбор и закрепление в монологических высказываниях, в вопросно-ответной работе необходимых понятий, терминов, речевых клише, моделей речевого взаимодействия;
- составление пробного диалога с указанием на использование необходимых грамматических структур, работа над ошибками;
- отработка текста диалога, направленная на его полное понимание и запоминание;
- запись подготовленного диалога в лингафонном кабинете для дальнейшего его прослушивания и анализа со студентами;
- неподготовленное диалогическое общение на предложенную тему.

Диалоговое общение – это один из важных аспектов коммуникативного подхода, значимое средство создания языковой среды, оно включает умения корректно вести переговоры, располагать к себе деловых партнеров, грамматически верно выражать мысли, аргументированно и обоснованно отстаивать свою точку зрения, свободно оперировать профессиональными терминами и понятиями. Кроме того, должное внимание, уделяемое данному виду обучения, поможет будущему специалисту проводить презентации, участвовать в дискуссиях. Программа ДПО «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в полной мере, как показывает многолетний опыт, предоставляет возможность слушателям овладеть названными умениями в исследуемой нами области при соблюдении высказанных выше положений.

Ссылки:

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества М., 1986
2. Бахтин М.М. Литературно-критические статьи. М., 1986.